CLÁSICOS INDIA.

Aryasura: Setenta Versos de Aspiración.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



ARYASURA: Setenta Versos de Aspiración.

INTRODUCCIÓN

De acuerdo a la opinión de la generalidad de los eruditos tibetanos, los nombres de Aryasura, Acharya Sura, Ashvaghosha, y Matriceta corresponden a una misma y única persona. Tal opinión es mantenida por el gran erudito tibetano Taranatha en su "*Historia del Budismo en India",* una obra que es clave a la hora de datar por parte de los historiadores los distintos reinados de los gobernantes de India, los cuales están referidos en ella con respecto a los periodos de los distintos Maestros.

Con respecto a esta obra de Aryasura, la última que escribió, escrita en su agonía con su propia sangre en una roca, se afirma que fue el ejemplo último de su compasión. Durante un viaje, Aryasura se encontró con una tigresa cuya camada estaba a punto de perecer de hambre. Ella misma estaba tan débil que no podía apenas moverse, y mucho menos atacarle. Movido por la compasión, Aryasura se hizo un corte para ofrecerle su sangre y su cuerpo, como hicieron los Bodhisattvas de antaño, tal como él mismo reflejó en su *Jatakamala.* Mientras se desangraba, y antes de ser devorado por la ya fortalecida tigresa, desde aquel estado de su mente, compuso estos *Setenta Versos de Aspiración.*

ARYASURA: *Setenta Stanzas de Aspiración.*

¡Homenaje al Guerrero Despierto, el Enteramente Bueno Samantabhadra!

1. Homenaje a los Budas, los Idos al Gozo[1],

Dotados con una acumulación inmensurable de buenas cualidades,

Que han desenraizado el último árbol venenoso de las faltas morales;

Y que permanecen durante los tres tiempos, en las diez direcciones.

2. Homenaje a la Verdad del Dharma,

La que abre el Ojo de la Sabiduría de los seres en los tres reinos,

[1] Sugatas.

La que dispersa la oscuridad de la ignorancia,

Y que es el medio para extraer la flecha envenenada de las tendencias latentes.

3. Homenaje a los Hijos de los Idos al Gozo, la Sangha absorta en la virtud,

Que nunca se vuelve a lo mundano,

Y cuyos pensamientos están motivados por la gran compasión.

Yo postro mi cabeza incesantemente ante todos aquellos que han abierto el ojo de su mente.

4. Cualquier acción no virtuosa que yo haya cometido a través de todas mis vidas,

O que yo haya animado a hacer, o en la que me haya regocijado,

Yo la dejo al descubierto ante los Conquistadores,

Y prometo no cometerla nunca más.

5. Sin ninguna excepción, me regocijo en la virtud

Acumulada por Aquellos Idos al Gozo, por los Realizadores Solitarios[2],

Por los Discípulos[3], y por los Hijos de los Conquistadores[4];

Y también de todas las otras acciones virtuosas de los seres mundanos.

6. Ante cualquier acto no virtuoso que hayan cometido las criaturas,

Confundidos por las emociones aflictivas,

Que con placer pueda sumergirme yo solo en lugar suyo,

En los reinos infernales.

---

[2] Pratyekabuddhas.
[3] Shravakas.
[4] Bodhisattvas.

7. Habiendo saciado al mundo con el néctar del deleite en la paz,

Que puedan todas las mentes practicar activamente la virtud,

Que pueda yo gustosamente tomar para mí

Tanta miseria como los seres puedan tener.

8. Que pueda la Perfecta Iluminación producirse

Pronto en las mentes de todos esos seres,

Que puedan todos los que han generado el pensamiento puro del despertar[5]

Realizar perfectamente las acumulaciones para la Iluminación.

9. Que gracias al logro de las acumulaciones de virtud y al alcanzar los niveles espirituales,

Al establecerse en linaje de los Protectores de los Tres Mundos,

Y debido al aniquilamiento de los enemigos de los engaños,

Pueda ser obtenida la permanencia del Gran Reino de la Verdad, en los tres mundos.

10. No importa cuántos días han pasado desde que los Iluminados

Llegaran a la Iluminación bajo el Árbol de la Iluminación;

Yo imploro a todos aquellos que están vivos y establecidos,

Que en el futuro, el néctar del Dharma llueva sobre los seres sintientes.

11. Yo suplico a aquellos Nobles que han completado

[5] Bodhicitta.

Sus sublimes actividades para el beneficio de los demás,

Y que están a punto de entrar en el estado supremo más allá del dolor,

Que permanezcan durante mucho tiempo, actuando para beneficio de los demás.

12. Donde quiera que los seres sintientes puedan estar,

Errando en las tinieblas de los Tres Mundos,

Yo los tendré como mis invitados

A saborear el bienaventurado néctar de la paz excelsa.

13. Cualquier virtud que haya sido acumulada de esta forma,

Que pueda ser dedicada en su totalidad para el logro del Perfecto Despertar.

Por consiguiente, que pueda yo no apartarme, ni tan siquiera un instante,

De la Bodhicitta, el pensamiento de la Iluminación.

14. Hasta que sea logrado el estado de los Idos al Gozo

Y las bases de la completa perfección,

Que pueda yo no verme nunca separado del líder

De los Conquistadores y de los Guerreros Despiertos.

15. Ellos son quienes han elucidado ajustadamente

El sendero de las actividades que benefician a los otros.

Que pueda yo avanzar también, libre de desaliento,

A través de todos los niveles de los Hijos de los Budas.

16. Que pueda mi cuerpo poseer los atributos físicos de un ser humano completo,

Y poseer cualidades dignas de alabanza por todas las criaturas;

Que pueda yo recordar mis vidas anteriores, nacer en una familia honorable,

Y tener un cuerpo atractivo.

17. Habiendo descartado la vil acción de dejar de ayudar a los otros,

Ese entusiasta trabajar para el propio beneficio,

Que atormentado por la compasión

Pueda yo querer a todos los seres con imparcialidad.

18. Que pueda no haber el menor pensamiento de codicia en los demás hacia mis posesiones,

Las cuales yo considero la riqueza de los otros;

Sino que puedan ellos cogerlas y usarlas de la forma que deseen,

Como alguien que no duda con respecto a la propia (y verdadera) riqueza.

19. Incluso si alguien pidiera mi carne,

Que pueda ofrecérselo viéndolo yo,

Que pueda donar yo mis miembros y demás,

Para el beneficio de todos los seres encarnados.

20. Que pueda yo, como una joya que otorga los deseos,

Proveer todo lo que los seres desean;

Y que pueda lo mismo que el Árbol de los Deseos

Cumplir perfectamente con sus esperanzas.

21. Que pueda yo espontáneamente desterrar

Las acciones malvadas como si fueran basura,

Y que pueda yo no abrir nunca el dique de los preceptos

Proclamados por el Supremo Conquistador.

22. Que gracias al abolir el interés hacia mi cuerpo y mi vida

Pueda yo disfrutar siempre de los lugares solitarios;

Que puedan mis pensamientos apartarse de toda ganancia y honor,

Como si fueran comida envenenada.

23. Como un niño de clase humilde, abandonaré la arrogancia,

El darse importancia, y el comportamiento orgulloso hacia los seres;

Y actuaré para establecer relaciones armoniosas,

Como en una reunión de una familia noble.

24. Que pueda yo estar habituado a la disciplina ética,

Un ornamento que supremamente pacifica todos los oscurecimientos,

Puro como la luz de la Luna y la raíz de un loto,

Irrompible, no mezclado, e inmaculado.

25. Aunque alguien a quien yo nunca haya infringido ningún daño

Serrara mi cuerpo, rompiéndolo en cientos de pedazos,

Yo lo tendré en mi mente como un ser querido,

De la misma forma en que una madre quiere a su único hijo.

26. Si alguien, desde su corazón, estuviera enfadado conmigo,

E innecesariamente robara mi vida,

Que puedan los insoportables y amargos frutos de sus acciones

No llegar nunca a producirse.

27. Que aunque el enfado, el insulto, la provocación, y la agresión me estén sitiando,

Que pueda yo no perder nunca la paciencia,

Sino que gozosamente acepte la adversidad

Para practicar los actos de los Hijos de los Conquistadores.

28. Por tanto, que pueda la cuerda oscilante de la duda

No hacer vacilar mi mente ni tan siquiera durante un instante

Con respecto al extremadamente profundo y lógico

Dharma del Conquistador, que nunca antes encontré.

29. Que pueda yo nacer vida tras vida

Actuando fervientemente para el beneficio de todos los seres,

No dejando de practicar las vastas virtudes

Ni tan siquiera durante un solo momento.

30. Que como un sirviente pueda yo realizar

Todas las labores de todos y cada uno de los seres vivos,

Y que habiendo aceptado la carga de trabajar por todos ellos,

Puedan todos los seres sintientes morar en la felicidad.

31. Puesto que mi cuerpo actúa como un servidor de los demás,

Que siempre que hable pueda estar complacido de enseñar el Dharma,

Y que puedan mis pensamientos estar constantemente motivados

Por la mente que se esfuerza en beneficiar a los demás.

32. Incluso si yo solo, tengo que soportar la miseria

Durante innumerables eones en el infierno,

Que aún así pueda yo madurar espiritualmente a los seres sintientes,

Sin llegar nunca a estar cansado.

33. Con total seguridad, en el proceso de realizar el bienestar de los demás,

Yo vestiré esta armadura

De alimentar espiritualmente a los tres tipos de seres

De forma que puedan llegar a ser disciplinados.

34. Que pueda yo gozosamente cruzar sin agitarme

Hoyos tan llenos de ardientes rescoldos de fuego

Que no haya allí espacio ni para oír ni tan siquiera

Una sola palabra de la Buena Doctrina.

35. Que abandonado el estar tentado por los resultados

De todas las concentraciones y de las abstracciones sin forma,

Pero permaneciendo en el Supremo Límite de la Perfección,

Pueda yo estar acostumbrado de forma pura al éxtasis que surge.

36. Habiendo montado en el corcel de la calma mental

Que no está obsesionada (con la cálida experiencia de la abstracción meditativa)

Que pueda yo domar al elefante de la mente, que naturalmente vaga;

Que es lo más difícil de domar, y que se aventura por senderos equivocados.

37. Puesto que las supremas y delicadas riquezas poseídas

Por los Gobernantes de los Dioses, y por los Emperadores Universales,

Al tener la naturaleza del deseo no son sino inmundicia,

Que pueda yo no tenerlos nunca en alta estima.

38. No hay ninguna felicidad en el ser arrastrado a través de esta existencia,

Que es similar a una casa de hierro ardiente;

Pero que llevado por la compasión, pueda yo renacer

Siempre que sea útil para ayudar a los demás.

39. Que cualquiera de las concentraciones que todos los Hijos

De los Protectores del Mundo han dominado,

Tales como la “Actitud del León”, “Inconcebible”,

“Deporte de un Héroe”, “Actividades Diversas”

40. “Ir Infinitamente”, “Tesoro del Espacio”

E “Inmaculado”, habiéndolos logrado yo todas ellas,

Pueda yo otorgar sus bienaventuranzas a los tres tipos de seres,

Permitiéndoles así disfrutar sus sublimes realizaciones.

41. Que pueda yo perfeccionar completamente y supremamente

El océano de los trabajos manuales, de la literatura y el arte,

Y que puedan todos los seres sintientes ser sabios

Conociendo el significado completo de su propio lenguaje.

42. Habiendo obtenido la inmaculada, afilada, e infinita

Inteligencia para distinguir todas las palabras y sus significados,

Que pueda compartir con todos los seres sintientes

Las extremadamente profundas y lógicas enseñanzas.

43. Que a todos los seres sintientes sin excepción

Que no entienden perfectamente las palabras del Buda

Pueda yo claramente elucidarles muchas enseñanzas,

Como si inscribiera las letras en sus mentes.

44. Habiendo ascendido con seguridad al estado de los Diez Poderes

Que pueda yo realizar estas prácticas,

Que son los medios para hacer que los propósitos

De los seres sintientes sean completamente útiles.

45. Como todas las plegarias de los Conquistadores

Son una causa para ayudar a todos los seres sintientes,

Que pueda yo también esforzarme constantemente

Para alcanzar la Perfección de la Plegaria.

46. Que gracias al suprimir inmediatamente cuando surjan

A todas las tremendas cantidades de las enemigas emociones aflictivas,

Y no apartándome de las actividades mentales (de los Bodhisattvas)

Pueda yo permanecer solamente para servir de beneficio en el mundo.

47. Que habiendo realizado perfectamente que esos fenómenos

Son como ilusiones, espejismos, y emanaciones mágicas;

Y habiendo descartado la trampa de las concepciones,

Que pueda yo servir de beneficio en los Tres Mundos.

48. De la misma forma en que los padres quieren a su único hijo,

Así yo permaneceré constantemente en la meditación

Sobre el amor puro hacia todos los seres sintientes,

Eliminando todas las impurezas de la hostilidad.

49. Lo mismo que las madres, llevadas por el afecto hacia un hijo enfermo,

Al tomar su carga para ellas, sufren de acuerdo a ello;

Así yo me esforzaré para fortalecer mi compasión

Hacia todos y cada uno de los seres sintientes.

50. Que cuando yo vea que el éxito está alegrando a otros,

Que pueda yo especialmente generar mucho placer,

Permaneciendo meditando en el regocijo,

Como si mi único y querido hijo fuera feliz.

51. Habiendo obrado con enfado y apego hacia los seres sintientes,

Eso en correspondencia me hace dañarlos o favorecerles;

Que pueda yo desempeñar las labores en los Tres Mundos

Tal y como uno completa una actividad para su hijo.

52. Que habiendo realizado los Poderes, las Concentraciones Superiores, las Sabidurías Analíticos,

Las Fórmulas Místicas[6], y las Puertas de la Liberación[7],

Pueda yo simultáneamente servir de beneficio a los seres sintientes

A través de la inmensurable expansión del universo.

53. Que en todos los países en los que el nombre

De Buda no haya sido oído,

Pueda yo actuar allí de acuerdo a los actos de un Buda,

A través del impartir sus diversos métodos.

54. Hasta que el Sol, el Maestro de los Tres Mundos,

---

[6] La retención de los Dharanis.

[7] Vacuidad, no apariencia verdadera, y carencia de deseos.

Surja aquí, en este universo, que pueda yo, como el Sol,

Disipar la oscuridad de la ignorancia

De todos y cada uno de los seres encarnados.

55. Que todos los seres que existen con unos pensamientos saturados de maldad,

Y que han sido rechazados por muchos Idos al Gozo,

Que puedan ellos ser domados al confiar

En la esfera de la acción de mi habla.

56. Así pues, que pueda servir yo a todos en el universo;

Yo seré afectuoso como un pariente,

Amable como una madre,

Y como un padre, daré consejos beneficiosos.

57. Que solo por el mero hecho de realizar mi nombre

Puedan todos los seres

Ser inmediatamente protegidos del miedo,

Y que puedan ver todas las miserias de los Tres Mundos disipadas.

58. Que pueda yo ser un vaso de bondad y una medicina contra la enfermedad,

Para la gente que está desamparada en cientos de formas;

Que también yo pueda proveer con un estanque fresco de néctar

Continuamente a todos las masas de fantasmas hambrientos[8].

[8] Pretas.

59. Que pueda yo ser calor para aquellos infiernos helados,

Y provocar la lluvia y dulces brisas en los calientes;

Y de la misma forma, que pueda yo aplacar cualquier daño

En los reinos muy inferiores de los malos renacimientos[9].

60. Que para todos los seres, y por solo recordar mi nombre,

Pueda yo ser un verdadero amigo para aquellos que afrontan el desamparo.

Una armadura sólida para aquellos golpeados por una lluvia de flechas,

Un agua refrescante para aquellos afligidos por el fuego.

61. Que cuando los seres me recuerden pueda yo ser un antídoto

Para el veneno de las impurezas;

Un firme puente sobre el torrente de los Tres Mundos;

Y que pueda cerrar la puerta a los renacimientos desafortunados.

62. Que el simplemente recordar mi nombre sea suficiente para prevenir

Que todos los seres puedan caer en el abismo de la existencia mundana.

Que pueda yo llegar a ser la base de la escalera

Que los lleve al pináculo de la paz pura.

63. Incluso si alguien con enfado

Recordara mi nombre durante un instante,

Que pueda él no sumergirse en los malos destinos,

Y que pueda con seguridad realizar la Completa Budeidad.

[9] Infiernos, pretas, y animales.

64. Que puedan mis excelencias, inmaculadas como la luz de la Luna,

Traer la felicidad a través del universo entero;

Que pueda yo esforzarme para otorgar un inmenso deleite a los demás,

Simplemente por el hecho de respirar.

65. Habiendo logrado el Perfecto Despertar,

Donde todo es plenamente completo,

Que pueda yo establecer a todos los seres sintientes

En ese definitivo Despertar.

66. Que en ese tiempo, que no puedan ni tan siquiera las más leves faltas

Surgir en las mentes de quienes puedan ser discípulos míos;

Que puedan ellos ayudar siempre a las demás criaturas,

Y permanecer en el Sendero de las Diez Acciones Virtuosas[10].

67. Que puedan los reinos de las malas migraciones no ser vistos nunca,

Ni tan siquiera en sueños, por alguien que sea discípulo mío;

Y que puedan los lugares de los malos destinos

Llegar a ser tan placenteros como los reinos de los seres celestiales.

68. Mientras que alguien permanezca en los Tres Mundos,

En medio del océano de las no virtudes,

[10] No matar, no robar, no mantener relaciones sexuales incorrectas, no mentir, no hablar creando división, no insultar, no hablar banalidades, no tener pensamientos de codicia, no pensar con malicia, y no mantener puntos de vista erróneos.

Aunque yo haya completado los fenómenos de un Buda,

Que pueda yo permanecer en este mundo por ellos.

69. Cuando yo haya realizado mi pase al estado Más Allá del Dolor,

Que puedan mis enseñanzas no llegar a desaparecer,

Y que no pueda ninguno de mis seguidores vacilar,

Ni tan siquiera durante un solo momento, en la oscilante cuerda de la duda.

70. Por tanto, deleitándome en las actividades de los Hijos de los Conquistadores,

Que puedan cualesquiera virtudes que yo haya reunido

Ser compartidas por todos y cada uno

De los seres vivos, sin ninguna excepción.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso